

Ročník 2019



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Rozeslána dne 7. března 2019

Cena Kč 54,–

O B S A H:

11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL
-

11**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. prosince 2018 bylo v Bagdádu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL.

Ujednání vstoupilo v platnost v souladu s ustanovením svého článku 8 odst. 8.1 dnem podpisu. Dnem vstupu tohoto Ujednání v platnost pozbylo podle článku 8 odst. 8.4 platnosti Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL, podepsané v Bagdádu dne 26. března 2017 a vyhlášené pod č. 22/2017 Sb. m. s.

Anglické znění Ujednání a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

A R R A N G E M E N T
BETWEEN
THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING
THE COOPERATION IN TRAINING IRAQI POLICE,
WITHIN THE FRAMEWORK OF THE COUNTER ISIL GLOBAL COALITION

The Ministry of the Interior of the Czech Republic, represented by Chargé d'affaires ad interim of the Czech Republic to Iraq,

and

the Ministry of Defence of the Italian Republic, represented by the Military Attaché at the Italian Embassy in Iraq,

hereinafter referred to as "the Parties";

TAKING INTO ACCOUNT that the Italian Party launched a training programme with the aim of delivering training and advising activities in favour of the Iraqi Ministry of Interior and Police (hereinafter referred to as "Training Programme") in the Republic of Iraq, in coordination with the Iraqi Ministry of Interior and within the framework of the Counter ISIL Global Coalition (hereinafter referred to as "the Coalition");

RECOGNISING that the Italian Police Task Force – Iraq (IT PTF-I) running the Training Programme in Iraq is embedded to the Combined Joint Force Land Component Command – Operation Inherent Resolve (CJFLCC – OIR);

RECALLING that the Italian Party, chairing the Police Training Working Group within the Coalition, invited the other Members in the Coalition to contribute to the Training Programme;

TAKING INTO ACCOUNT the intention of the Czech Republic to continue in participating in the Training Programme;

TAKING INTO ACCOUNT the Iraqi Government's approval of the deployment of Czech Police Officers to the Republic of Iraq in order to join the IT PTF-I;

AWARE OF previous cooperation under Arrangement between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic Concerning the Cooperation in Training of Iraqi Police, within the framework of the Global Coalition to Counter ISIL, signed in Baghdad on 26th March 2017;

DESIRING to define the conditions of the further cooperation between the Parties, inspired by the principles of the Agreement between the Czech Republic and the Italian Republic on Friendly Relations and Cooperation, signed in Rome on 23rd January 1996;

Have agreed as follows:

1. Purpose

- 1.1 The purpose of this Arrangement is to define the conditions of the further cooperation between the Parties in the performance of the Training Programme in the framework of the Coalition.
- 1.2 Cooperation under this Arrangement shall take place in accordance with the national legislation of the States of the Parties as well as with provisions of the international agreements by which the States of the Parties are bound.

2. Contact Points

The contact points set forth for the purposes of the cooperation under this Arrangement are:

For the Ministry of the Interior of the Czech Republic:
Police Headquarters of the Czech Republic
International Police Cooperation Department;

For the Ministry of Defence of the Italian Republic:
Commander of IT PTF-I.

3. Training Cooperation

- 3.1 The Czech Party intends to deploy 5 Police trainers to the Republic of Iraq to join the IT PTF-I. Czech Police trainers will be involved in the Training Programme in accordance with the training requirements of the Combined Joint Task Force – Operation Inherent Resolve (CJTF-OIR).
- 3.2 The contribution proposed by the Czech Party in terms of qualifications of the Czech Police trainers to be deployed to the Republic of Iraq within the framework of the cooperation under this Arrangement will be agreed between the contact points of the Parties; the scheduled courses and capabilities of the Czech Party will be taken into account. The Czech Party will inform the IT PTF-I about qualifications of the Czech Police trainers to be deployed at least 4 weeks before deployment.
- 3.3 The Parties confirm the common understanding that the Czech Police trainers will be given tasks by the IT PTF-I Commander.
- 3.4 The Czech Police trainers will be subject to the Czech law, including disciplinary and performance evaluation related issues which will be dealt with by the Czech Party.

4. Logistic Support

- 4.1 The Czech Police trainers will be accommodated at Camp Dublin, together with the IT PTF-I trainers. Logistic support at Camp Dublin is provided by the Iraqi Federal Police Special Training School and by the IT PTF-I.

4.2 The Italian Party will ensure, on reimbursement basis:

- accommodation functioning and maintenance;
- fuel for generators;
- general services provided at Camp Dublin.

4.3 The IT PTF-I will provide the Czech Police trainers, on reimbursement basis, with transportation between Camp Dublin and Baghdad Diplomatic Support Centre (BDSC).

4.4 The Czech Party will reimburse the Italian Party for the costs under provisions 4.2 and 4.3 related to the demanded and delivered services provided to the Czech Police trainers according to the number of trainers deployed on a proportional basis. Costs for demanded services will be calculated by the relevant Italian Administrative Unit. The Italian Administrative Unit will deliver monthly a detailed invoice of the costs to be reimbursed. Prices charged to the Czech Party will be at the actual costs paid by the Italian Party. Costs estimate is illustrated in the Annex. Any change of cost will be notified by the IT PTF-I Commander.

4.5 The Czech Police trainers will take their meals at the BDSC, as the IT PTF-I trainers do. Payments for meals and other needed logistic support are to be dealt with by the Czech Party and the provider.

4.6 In case of need, the IT PTF-I will support, within means and capabilities, the Czech Police trainers with the First Aid procedures (nursing interventions) and transport to the BDSC for medical support.

5. Uniform and Equipment

5.1 The Czech Police trainers, on the base of the agreements with the Iraqi Authorities, will wear their national uniform and will carry their service firearms, ammunition, coercive means, bullet proof vest and any other necessary equipment for the training activities and also for their own security.

5.2 The Parties are responsible for providing their own personnel with the required equipment, weapons and ammunition.

5.3 Weapons and ammunition will be stored in the IT PTF-I Armory at Camp Dublin. The Czech Party will inform the IT PTF-I about number and type of weapons in advance.

6. Internal Security

6.1 Security support at Camp Dublin is provided by the Iraqi Security Forces. However, in order to increase the security conditions, a 24/7 guard roster is set up at Camp Dublin, performed by the IT PTF-I trainers, under the guidance of the IT PTF-I Commander. The Czech Police trainers will participate in the internal security duties and will be included in the 24/7 security roster.

6.2 Evacuation of the Czech Police Trainers in case of emergency will be ensured by the IT PTF-I, in close coordination with the United States Regional Security Office personnel. The IT PTF-I will acquaint the Czech Police trainers with the security rules.

6.3 Restriction of movements due to security alerts will be followed by both the Parties trainers.

7. Disputes Settlement

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Arrangement will be resolved by consultations between the Parties.

8. Final Provision

8.1 This Arrangement shall enter into force on the date of signature.

8.2 This Arrangement may be amended or terminated in written form by mutual consent of the Parties. All amendments shall enter into force on the date of signature.

8.3 Any Party may withdraw from this Arrangement by giving a one month notice to the other Party.

8.4 The Arrangement between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic Concerning the Cooperation in Training Iraqi Police within the framework of the Counter ISIL Global Coalition signed in Baghdad on 26th March 2017 shall be terminated on the date of the entry into force of this Arrangement.

Done in Baghdad on 19 December 2018 in two originals in the English language.

For the Ministry of the Interior
of the Czech Republic

Karel Ulík
Chargé d'Affairs a.i. of the Czech
Republic in the Republic of Iraq

For the Ministry of Defence
of the Italian Republic

Lorenzo Cucciniello
Military Attaché of the Embassy of the Italian
Republic in the Republic of Iraq

Annex**to the Arrangement between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic****Concerning the Cooperation in Training Iraqi Police
within the framework of the Counter ISIL Global Coalition**

Calculation of the costs under the Arrangement:

Fuel for generator				
functioning hours	fuel (litres) for each functioning hour	total fuel (litres)	fuel cost per litre	annual cost
280	22	6160	€ 1,367	€ 8 420,72

Car renting for transportation			
annual cost for n. 5 Land Cruiser Armored	annual cost for n. 3 Coaster Armored	annual cost for n. 2 Savana Armored	annual cost for n. 1 Bongo + 4 Pick-Up + Land Cruiser Ambulance
€ 213 180,00	€ 244 800,00	€ 244 800,00	€ 81 936,00
total annual costs			
€ 784 716,00			

sewage disposal		cleaning service		maintenance		
monthly cost	annual cost	monthly cost	annual cost	monthly cost	annual cost USD	annual cost €
€ 3 450,00	€ 41 400,00	€ 4 200,00	€ 50 400,00	USD 1 750,00	USD 21 000,00	€ 17 652,23

Internet service		
monthly cost	annual cost USD	annual cost €
USD 3 000,00	USD 36 000,00	€ 31 100,40

Total annual costs	€ 933 689,35
Total monthly costs	€ 77 807,45
Total weekly costs	€ 17 955,56
Total daily costs	€ 2 558,05
Number of pax (11/10/2018)	95
Total cost n. 1 pax per day	€ 26,93

PŘEKLAD

Ujednání

mezi

Ministerstvem vnitra České republiky

a

Ministerstvem obrany Italské republiky

o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální
koalice proti ISIL

Ministerstvo vnitra České republiky, zastoupené chargé d'affaires ad interim České republiky v Iráku,

a

Ministerstvo obrany Italské republiky, zastoupené vojenským atašé na italském velvyslanectví v Iráku,

(dále jen „strany“);

BEROUCÉ V ÚVAHU, že italská strana zahájila v Irácké republice ve spolupráci s Ministerstvem vnitra Iráku a v rámci Globální koalice proti ISIL (dále jen „Koalice“) výcvikový program s cílem poskytnout Ministerstvu vnitra Iráku a Policii Iráku výcvikové a poradenské služby (dále jen „výcvikový program“);

VĚDOMY SI toho, že Zvláštní jednotka italské policie - Irák (IT PTF-I), která provozuje výcvikový program v Iráku, je součástí Kombinovaného velení spojených pozemních jednotek – operace Inherent Resolve (CJFLCC – OIR);

PŘIPOMÍNÁJICE, že italská strana, která v rámci Koalice předsedá pracovní skupině pro policejní výcvik, přizvala ostatní účastníky Koalice, aby se podíleli na výcvikovém programu;

BEROUCÉ V ÚVAHU záměr České republiky pokračovat v účasti na výcvikovém programu;

BEROUCÉ V ÚVAHU souhlas irácké vlády s vysláním českých policistů do Irácké republiky, aby se připojili k IT PTF-I;

VĚDOMY SI dosavadní spolupráce podle Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL, podepsaného v Bagdádu dne 26. března 2017;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky další spolupráce mezi stranami, inspirovány zásadami Smlouvy mezi Českou republikou a Italskou republikou o přátelských vztazích a spolupráci, podepsané v Římě dne 23. ledna 1996;

se dohodly takto:

1. Účel

1.1 Účelem tohoto ujednání je stanovit podmínky další spolupráce mezi stranami při realizaci výcvikového programu v rámci Koalice.

1.2 Spolupráce podle tohoto ujednání probíhá v souladu s právními předpisy států stran, jakož i s ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou státy stran vázány.

2. Kontaktní místa

Kontaktními místy stanovenými pro účely spolupráce podle tohoto ujednání jsou:

za Ministerstvo vnitra České republiky:
Policejní prezidium České republiky
odbor mezinárodní policejní spolupráce;

za Ministerstvo obrany Italské republiky:
velitel IT PTF-I.

3. Spolupráce při výcviku

- 3.1 Česká strana má v úmyslu vyslat do Irácké republiky 5 policistů-instruktorů, aby se připojili k IT PTF-I. Čeští policisté-instruktoři se zapojí do výcvikového programu v souladu s podmínkami výcviku Kombinované společné jednotky – operace Inherent Resolve (CJTF–OIR).
- 3.2 Povaha účasti nabízené českou stranou bude, pokud jde o odbornost českých policistů-instruktorů, kteří mají být vysláni do Irácké republiky v rámci spolupráce podle tohoto ujednání, dohodnuta mezi kontaktními místy stran; v úvahu budou brány naplánované kurzy a možnosti české strany. Česká strana bude informovat IT PTF-I nejpozději 4 týdny před vysláním o odbornosti českých policistů-instruktorů, kteří mají být vysláni.
- 3.3 Strany potvrzují, že jsou srozuměny s tím, že čeští policisté-instruktoři budou dostávat úkoly od velitele IT PTF-I.
- 3.4 Čeští policisté-instruktoři podléhají českým právním předpisům, včetně kárného řízení a provádění hodnocení, která budou prováděna českou stranou.

4. Logistická podpora

- 4.1 Čeští policisté-instruktoři budou ubytováni v zařízení Camp Dublin spolu s instruktory IT PTF-I. Logistická podpora v zařízení Camp Dublin je poskytována Speciálním výcvikovým zařízením Irácké federální policie a IT PTF-I.
- 4.2 Italská strana za úhradu zajistí:
 - fungování a údržbu ubytovacích kapacit;
 - palivo do generátorů;
 - všeobecné služby poskytované v zařízení Camp Dublin.

- 4.3 IT PTF-I poskytne českým policistům-instruktorům za úhradu přepravu mezi zařízením Camp Dublin a Diplomatickým podpůrným centrem Bagdád (BDSC).
- 4.4 Česká strana uhradí italské straně náklady dle ustanovení 4.2 a 4.3 za vyžádané a uskutečněné služby poskytnuté českým policistům-instruktorům, a to v souladu se zásadou proporcionality v závislosti na počtu vyslaných instruktorů. Náklady na vyžádané služby budou vyúčtovány příslušnou italskou administrativní jednotkou. Italská administrativní jednotka zašle každý měsíc detailní fakturu týkající se nákladů, které mají být uhrazeny. Ceny účtované české straně budou odpovídat skutečným nákladům italské strany. Odhadované náklady jsou pro názornost uvedeny v příloze. Velitel IT PTF-I oznámí jakékoliv změny nákladů.
- 4.5 Čeští policejní instruktoři se budou stejně jako instruktoři IT PTF-I stravovat v BDSC. Úhradu nákladů za stravu, jakož i další potřebnou logistickou podporu bude řešit česká strana s poskytovatelem.
- 4.6 V případě potřeby IT PTF-I poskytne českým policistům-instruktorům v rámci svých možností a schopností první pomoc (základní zdravotní ošetření) a odvoz do BDSC za účelem další zdravotní péče.

5. Uniformy a vybavení

- 5.1 Čeští policisté-instruktoři budou po dohodě s iráckými orgány nosit národní stejnokroj a budou mít při sobě služební střelné zbraně, munici, donucovací prostředky, neprůstřelnou vestu a další vybavení nezbytné pro výcvikové činnosti, jakož i pro jejich vlastní bezpečnost.
- 5.2 Strany jsou odpovědné za poskytnutí potřebného vybavení, zbraní a munice vlastním pracovníkům.
- 5.3 Zbraně a munice budou uskladněny ve zbrojnici IT PTF-I v zařízení Camp Dublin. Česká strana bude předem informovat IT PTF-I o počtu a typu zbraní.

6. Vnitřní bezpečnost

- 6.1 Bezpečnost v zařízení Camp Dublin je zajišťována iráckými bezpečnostními složkami. Avšak za účelem zvýšení bezpečnosti je v zařízení Camp Dublin zavedena strážní služba v režimu 24/7, kterou zajišťují instruktoři IT PTF-I pod velením velitele IT PTF-I. Čeští policisté-instruktoři se budou podílet na plnění povinností souvisejících se zajištěním vnitřní bezpečnosti, včetně strážní služby v režimu 24/7.

- 6.2 Evakuace českých policistů-instruktorů bude v případě mimořádné události zajištěna IT PTF-I v úzké spolupráci s pracovníky Oblastního úřadu bezpečnosti Spojených států. IT PTF-I seznámí české policisty-instruktory s bezpečnostními pravidly.
- 6.3 Omezení pohybu z důvodu bezpečnostní pohotovosti bude dodržováno instruktory obou stran.

7. Řešení sporů

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto ujednání budou řešeny jednáním mezi stranami.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1 Toto ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu.
- 8.2 Jakékoliv ujednání může být měněno nebo ukončeno na základě písemné dohody stran. Změna vstoupí v platnost dnem podpisu.
- 8.3 Každá ze stran může toto ujednání vypovědět s výpovědní lhůtou jednoho měsíce.
- 8.4 Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL, podepsané v Bagdádu dne 26. března 2017, pozbude platnosti dnem vstupu tohoto ujednání v platnost.

Podepsáno v Bagdádu dne 19. prosince 2018 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

Mgr. Karel Ulík v. r.
chargé d'affaires a.i. České republiky
v Irácké republice

Za Ministerstvo obrany
Italské republiky

Lorenzo Cucciniello v. r.
vojenský atašé Velvyslanectví
Italské republiky v Iráku

Příloha
k Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky
a Ministerstvem obrany Italské republiky
o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL

Kalkulace nákladů podle ujednání:

Palivo pro generátory				
počet hodin provozu	palivo (v litrech) na každou hodinu provozu	palivo celkově (v litrech)	cena paliva za litr	roční náklady
280	22	6160	€ 1,367	€ 8 420,72

Pronájem vozidel			
roční náklady na vůz č.5 Land Cruiser obrněný	Roční náklady na vůz č. 3 Coaster obrněný	roční náklady na vůz č. 2 Savana obrněný	Roční náklady na vůz č. 1 Bongo + 4 Pick-Up + Land Cruiser sanitní vůz
€ 213 180,00	€ 244 800,00	€ 244 800,00	€ 81 936,00
celkové roční náklady			
€ 784 716,00			

Odvoz odpadu		Úklidové služby		Údržba		
měsíční náklady	roční náklady	měsíční náklady	roční náklady	měsíční náklady	roční náklady USD	roční náklady €
€ 3 450,00	€ 41 400,00	€ 4 200,00	€ 50 400,00	USD 1 750,00	USD 21 000,00	€ 17 652,23

Internetové připojení		
měsíční náklady	roční náklady USD	roční náklady €
USD 3 000,00	USD 36 000,00	€ 31 100,40

Celkové roční náklady	€ 933 689,35
Celkové měsíční náklady	€ 77 807,45
Celkové týdenní náklady	€ 17 955,56
Celkové denní náklady	€ 2 558,05
Počet osob (11/10/2018)	95
Celkové náklady na osobu a den	€ 26,93



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.